



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật 4 Mùa Vọng Năm C Ngày 20 - 12 - 2015

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 CD Anrê Dũng-Lạc

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối *(Ghi danh trước 6 tháng)*

XỨC DẦU

971-506-6019 *(Để lời nhắn)*

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

**“BỞI ĐÂU TÔI ĐƯỢC MẸ THIÊN CHÚA ĐẾN VIẾNG
 THĂM TÔI.” (Lc 1:43)**

Tin Mừng thuật lại Mẹ đã thụ thai bởi phép Chúa Thánh Thần. Điều mà con người xem ra không thể làm được. Tuy nhiên, đối với Thiên Chúa không việc gì mà Người không thể làm được. Để làm nổi bật sự kiện siêu việt này. Thiên Thần đã loan báo cho Mẹ Maria hay bà chị họ của Mẹ Maria là bà Êlisabeth cũng mới thụ thai con trong lúc tuổi già. Mặc dầu cả hai ông bà đều cao niên, tuổi tác đã già vv...Được Chúa Thánh Thần cho biết về bà chị họ của mình, Mẹ đã không chần chừ, Mẹ đã không nghĩ bản thân của mình, nhưng Mẹ đã nghĩ đến việc bà chị họ là Êlisabeth đang cần đến Mẹ trong khi bà thai nghén. Thánh sử Luca đã cho chúng ta hay Mẹ đã lên đường ngay, Mẹ đã vội vã đi đến nhà bà Êlisabeth, Mẹ mong mau đến nhà bà chị họ để giúp đỡ bà đang mang thai con trong lúc tuổi già. Mẹ biết rằng tuổi già yếu luôn cần có người ở bên cạnh để chia sẻ, cảm thông và giúp đỡ. Mẹ Maria đã cho mọi người thấy sự chân thành, tế nhị và tử tế, quảng đại của Mẹ đối với bà chị họ. Mẹ không khư khư ích kỷ chỉ lo cho mình Mẹ, nhưng Mẹ đã chứng tỏ tinh thần Giáng Sinh đối với con người, đối với mọi người. Mẹ đã chứng tỏ Mẹ luôn sẵn sàng, luôn mau mắn phục vụ trong tin yêu mọi người, đặc biệt là phục vụ bà chị họ của mình. Mẹ đã ở lại để giúp đỡ bà chị họ của mình ba tháng.

Vậy, những lý do nào đã khiến Mẹ Thiên Chúa vội vã lên đường thăm bà chị họ sau khi Mẹ đã nói lời Xin Vâng làm theo ý của Thiên Chúa. Chúng ta có thể nói lên hai lý do chính yếu sau đây : Đức Mẹ ra đi để chia sẻ niềm vui, một niềm hân hoan lớn lao bởi vì ân huệ cao quý nhất Thiên Chúa dành cho Đức Mẹ. Đây cũng là niềm vui vì Mẹ có dịp cùng bà Êlisabeth ca tụng, ngợi khen Thiên Chúa vì đặc ân quý giá Thiên Chúa tặng ban cho Đức Mẹ và người chị họ Êlisabeth. Đức Mẹ không giữ niềm vui cho riêng mình, nhưng đã chia sẻ niềm vui cứu độ cho những người khác. Đức Mẹ ra đi truyền giáo, đem Đấng Cứu Thế đến cho bà chị họ, gia đình ông Giacaria và đặc biệt cho Gioan Tẩy Giả. Chính vì thế mà Tin Mừng thuật lại Gioan Tẩy Giả đã nhảy mừng trong lòng của bà Êlisabeth. Đức Mẹ đã đem niềm vui cho cả gia đình ông bà Giacaria và một cách nào đó, Đức Mẹ cũng nhận được niềm vui nơi gia đình của ông bà Giacaria. Lý do khác nữa là lòng bác ái yêu thương đã thúc đẩy Đức Mẹ đi thăm bà chị họ Êlisabeth. Bà Êlisabeth sống neo đơn vì hai ông bà Giacaria đã già nua cần có người giúp đỡ, đặc biệt trong khi thai nghén. Đức Mẹ đã đóng vai trò người giúp đỡ.

Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT

Ý Lễ Trong Tuần

THỨ BẢY NGÀY 19 THÁNG 12, 2015

2 LH Giuse, Maria Cuong + Văn
2 LH Giuse, Maria 1 Người
Alfonso GD Báu Lý
Anna GD Nguyễn Diệp
Anna GD Khấn + Quyên
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Bình an Nguyen Timmy + Hường
Bình an 1 Người
Đaminh, Tiên nhân GD Võ Phi
Đôminicô (Lễ Giỗ) Các cháu ngoại
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Giuse GD Jason
Giuse Vy Ngo
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria GD Hằng
Maria (Mối qua đời), Giuse, CLH GD
Bà Trần Hữu Lộc
Maria Anna 1 Người
Maria, Augustinô 1 Người
Maria, LH Trưởng Quốc Thanh
Trưởng Đầu
Maria, Tổ Tiên Phạm Ngọc Chiêu
Mồ côi Vũ Kim- Lan
Mồ côi 1 Người
Mồ côi Hoa + Huỳnh
Mồ côi, Thai nhi 1 Người
Mồ côi, Thai nhi QV
Mồ côi, Thai nhi HV
Phanxicô Xaviê Phạm Viêm
Phanxicô Xaviê Bạch Duy Thiện
Phêrô, Anna, Maria Vu Melissa
Phêrô, Gioan Nguyen John
Tạ ơn Tho
Tạ ơn Huỳnh Thị Sen
Tạ ơn, Bình an Đào Mỹ
Tạ ơn, Bình an cho gia đình 1 Người
Tạ ơn, Như ý Nguyễn Thị Tâm
Têrêsa (Mối qua đời) Hội Đồng Hương
Tam Tòa
Tiên nhân Nội Ngoại Lê Cương
Tiên nhân Nội Ngoại, Ân nhân GD
Tuần Hoa
Tiên nhân, Như ý Nguyễn Thị Tâm

CHÚA NHẬT NGÀY 20 THÁNG 12, 2015

2 LH Giuse Tâm Loan
Alfonso GD Báu Lý
Anrê, Maria Nguyễn V Thành
Benedito, Maria Gia đình Vo Qui
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Bình an Hai người
Catarina (Mối qua đời) Nguyễn Hằng +
GD
Đôminicô 7 người nhóm BQ
Đôminicô (Lễ Giỗ) Các cháu ngoại
Gia đình bình an, hạnh phúc Nguyễn
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Gioan Maria Phuong Luong
Giuse GD Jason
Giuse GD Vũ Mạnh Hùng
Giuse (Mối qua đời) Gia đình Hằng +
Nguyễn

LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria Ban Âm Thực
Maria GD Hằng
Maria GD Vũ Mạnh Hùng
Maria GD Henry + Ngọc Hà
Maria Nguyễn Hằng + GD
Maria (Mối qua đời), Giuse, CLH GD
Bà Trần Hữu Lộc
Maria, Augustinô Hưng + Thu
Maria, LH Trưởng Quốc Thanh
Trưởng Đầu
Maria, Phanxicô Nguyễn Văn Toàn
Micae, Maria Giang Vu Thai
Mồ côi Vũ Kim- Lan
Ông Bà Cha Mẹ GD Vũ Mạnh Hùng
Phanxicô Xaviê Bạch Duy Thiện
Phêrô Vu Lilly
Phêrô, Anna, Maria Vu Melissa
Phêrô, Gioan Nguyen John
Phêrô, Gioan Baotixita (Lễ Giỗ)
Nguyễn Văn Biết
Phêrô, Matha, Gioan Baotixita,
Maria, Mồ côi 1 Người
Rosa (Lễ Giỗ) 1 Người
Rosa, Đôminicô (Lễ Giỗ) Nguyễn
Trung Thành
Simon Hoang Kim Anh
Tạ ơn Huỳnh Thị Sen
Tạ ơn, Bình an cho gia đình 1 Người
Têrêsa Ba Hiệp sĩ Fatima
Têrêsa (Lễ Giỗ) Bui Anh Tiên
Tiên nhân Nội Ngoại Lê Cương
Ysavê Các con Trần

THỨ HAI NGÀY 21 THÁNG 12, 2015

Alfonso GD Báu Lý
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Đôminicô (Lễ Giỗ) Các cháu ngoại
Gioan Baotixita Vu Kim- Lan
Giuse GD Jason
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria GD Hằng
Maria (Mối qua đời), Giuse, CLH GD
Bà Trần Hữu Lộc
Mồ côi Vũ Kim- Lan
Phêrô, Anna, Maria Vu Melissa
Phêrô, Gioan Nguyen John

THỨ BA NGÀY 22 THÁNG 12, 2015

Alfonso GD Báu Lý
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Đôminicô (Lễ Giỗ) Các cháu ngoại
Giuse GD Jason
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria GD Hằng
Maria (Mối qua đời), Giuse, CLH GD
Bà Trần Hữu Lộc
Mồ côi Vũ Kim- Lan
Phêrô, Anna, Maria Vu Melissa
Phêrô, Gioan Nguyen John

THỨ TƯ NGÀY 23 THÁNG 12, 2015

Alfonso GD Báu Lý
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Đôminicô (Lễ Giỗ) Các cháu ngoại
Giuse GD Jason
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria Gia đình 137
Maria GD Hằng
Maria (Mối qua đời), Giuse, CLH GD
Bà Trần Hữu Lộc
Mồ côi Vũ Kim- Lan
Phêrô, Anna, Maria Vu Melissa
Phêrô, Gioan Nguyen John

THỨ NĂM NGÀY 24 THÁNG 12, 2015

Alfonso GD Báu Lý
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Giuse GD Jason
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật
Maria Đình Kiều Chinh
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria GD Hằng
Maria (Mối qua đời), Giuse, CLH GD
Bà Trần Hữu Lộc
Mồ côi Vũ Kim- Lan
Phêrô (Lễ Giỗ) Nguyễn Văn Biết
Phêrô, Anna, Maria Vu Melissa
Phêrô, Gioan Nguyen John
Tạ ơn Thánh Gia, Bình an Ô. Trần
Minh Huy + GD

THỨ SÁU NGÀY 25 THÁNG 12, 2015

2 LH Phao lô (Lễ Giỗ) Nguyen Phong
2 LH Phêrô Tâm Loan
Alfonso GD Báu Lý
Bình an GD Nguyen Ann + Đức Trí
Gia đình bình an, hạnh phúc Nguyễn
Gioan Maria (Lễ Giỗ) Lương Khắc
Kiều Oanh
Giuse Đình Kiều Chinh
Giuse GD Jason
LH Bà Helen GD Ô. Châu Sĩ Luật
Linh hồn nơi Luyện ngục GD Thái +
Cầm
Maria Nguyễn Cường + Đỗ Cindy
Maria GD Hằng
Maria (Mối qua đời), Giuse, CLH GD
Bà Trần Hữu Lộc
Mồ côi Vũ Kim- Lan
Phêrô, Anna, Maria Vu Melissa
Phêrô, Gioan Nguyen John
Tạ ơn Thánh Gia, Bình an Ô. Trần
Minh Huy + GD
Vincentê (Lễ Giỗ), Anton, CLH
Huỳnh Đào



THÀNH CA & THÁNH VỊNH

Thánh Vịnh 79

Minh Tâm

Chúa Đến Rồi



Chúa đến rồi. Người đến cứu đời. Nào ta chung nhau niềm vui mới.



Chúa đến rồi. Người đến cứu đời. Nào ta hân hoan hát vang trời.

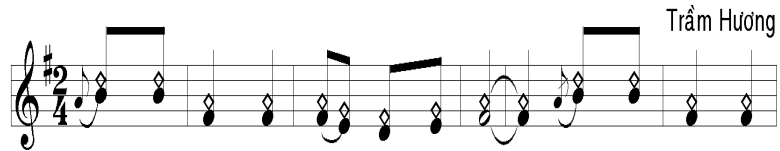


1. Này Người đến cứu độ chúng ta. Mau dâng Chúa muôn ngàn tiếng ca.
2. Người đã đến sống giữa chúng ta. Đây ân phúc muôn người thiết tha.



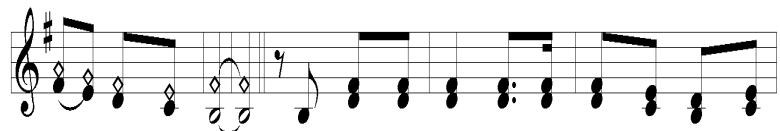
1. Này Người đến cứu độ chúng ta. Trời với đất từ nay giao hòa.
2. Người đã đến sống giữa chúng ta. Trọn kiếp sống đời luôn an hòa.

Thắp Sáng Trong Con



Trầm Hương

Thắp sáng lên trong con tình yêu Chúa. Thắp sáng lên trong



- con tình tuyệt vời.
1. Để con hân hoan đem tin yêu đi về muôn
 2. Để con say mê tìm reo vang rộn ràng đi
 3. Trần gian hôm nay ôi bao nhiêu mây mờ giăng
 4. Rồi hôm nay đây khi lâm nguy con thuyền tan



Đáp: Lay Thiên Chúa xin tóa ánh tôn nhan rạng



ngồi để chúng con được ơn cứu độ.



1. Lay Mục Tử nhà Ít - ra - en, Đấng ngự
2. Vạn lay Chúa là Chúa chúng con, nơi trời
3. Nguyên Ngài thương và hãy ra tay, bênh vực



1. trên các thần hộ giá. Van xin Ngài hiển
2. cao xin Ngài nhìn xuống. Xin thăm vườn nho
3. Đấng đang ngồi bên hữu. Sẽ chẳng lìa xa



1. linh, khơi dậy uy đấng Ngài đến cùng đoàn
2. cũ, bảo vệ cây chính tay hữu Ngài trồng
3. Chúa. Xin Ngài kháng ban cho cuộc đời bình



1. con, mau mau đến cứu độ.
2. xưa, được Ngài ban sức mạnh.
3. an, để tụng ca danh Ngài.



1. lối. Tựa như mưa tuôn mưa hồng ân Chúa trên trần đời.
2. tới. Niềm tin cao dâng ôi niềm tin thánh ân tuyệt vời.
3. lối. Tựa như cơn mê, tâm hồn con quá xa tình Người.
4. vỡ. Hồn con chơi vơi xin tình thương Chúa luôn hộ phù.

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

XIN GIỎ LẦN HAI: Tuần này giáo xứ sẽ có xin giỗ lần hai cho quý của Tổng Giám Phận, Retirement Fund For Religious. Xin quý ông bà và anh chị em rộng tay ủng hộ.

CHƯƠNG TRÌNH HOẠT CẢNH VÀ MỪNG LỄ CHÚA GIÁNG SINH: Thứ Năm, ngày 24 tháng 12, giáo xứ sẽ có Chương Trình Hoạt Cảnh Giáng Sinh do các em Trường GL-VN Lavang trình diễn vào lúc **4:45 pm**. Thánh Lễ Vọng Giáng Sinh dành riêng cho các em Thiếu Nhi lúc **5:30 pm** và Thánh Lễ Vọng Giáng Sinh cho giáo xứ lúc 9:00 pm. Ngày thứ Sáu 25 tháng 12, giáo xứ sẽ có hai Thánh Lễ Mừng Trọng Thể Chúa Giáng Sinh lúc 9 giờ sáng và 11 giờ sáng.

QUÀ GIÁNG SINH, MỪNG LỄ GIÁNG SINH VÀ NĂM MỚI DƯƠNG LỊCH: Chúa Nhật ngày 20 tháng 12, ngay sau Thánh Lễ Thiếu Nhi lúc 1 giờ chiều, tất cả các em học sinh sẽ được quý ông già Noel, Trường Giáo Lý-Việt Ngữ Lavang phát kẹo, quà Giáng Sinh. Các em học sinh sẽ được nghỉ học vào cuối tuần 26-27 tháng 12 năm 2015 và 2-3 tháng 1 năm 2016 để mừng Lễ Giáng Sinh và Năm Mới Dương Lịch cùng với gia đình.

CHÚC MỪNG CA ĐOÀN THIẾU NHI MỪNG LỄ BỔN MẠNG: Quý Cha, Quý Sơ, HÐGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin chúc mừng Ca Đoàn Thiếu Nhi cùng gia đình Mừng Lễ Bổn Mạng, Chúa Hải Đồng vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho các em dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Mừng Bổn Mạng 5:30 chiều Thứ Năm Vọng Giáng Sinh tại nhà thờ lớn.

MỪNG LỄ BỔN MẠNG THÁNH GIA: Quý cha, quý cơ, HÐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin kính chúc quý anh chị trong CT MVGD cùng gia đình mừng Lễ Bổn Mạng Thánh Gia vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

LỚP DỰ BỊ HÔN NHÂN: Giáo xứ sẽ mở Khóa Dự Bị Hôn Nhân hai ngày cuối tuần, 27 và 28 tháng 2 năm 2016, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi người là 125.00 đôla bao gồm tất cả các tài liệu, nước uống và thức ăn. Thân mời các bạn trẻ năm 2016 hoặc trong những năm sắp tới lập gia đình, ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 20 tháng 2 năm 2016.

KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN: Hằng năm Giáo Xứ vẫn tổ chức Thánh Lễ Tạ Ơn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: **1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, và 60 năm trở lên**, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Chương trình cụ thể như sau:

Thánh Lễ Tạ Ơn và Cam Kết lại Lời Tuyên Thệ sẽ được tổ chức trong **Thánh Lễ 9 giờ sáng, Chúa Nhật Kính Thánh Gia Thất, ngày 27 tháng 12 năm 2015**. Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh phải có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 8 giờ sáng để tập nghi thức tại Hội Trường, cài hoa và trao chứng chỉ lưu niệm. Giáo Xứ sẽ giúp tất cả phần phí tổn này. Hạn chót ghi danh vào ngày 20 tháng 12 năm 2015.

XIN HIẾN MÁU: Trong giáo xứ có một người bị ung thư máu cần được tiếp máu và tủy sống. Ai từ 14 tới 44 tuổi có lòng thương giúp xin liên lạc văn phòng giáo xứ để biết thêm chi tiết.

HỘI CAO NIÊN: Số giáo dân tăng triển nhanh chóng và lớn mạnh, cuộc sống đã được ổn định ở quê người, cùng song song với những nhu cầu thiết thực cho người lớn tuổi, vì càng lớn tuổi, càng gặp nhiều trở ngại khó khăn trong cuộc sống. Hội Cao Niên tại giáo xứ được thành lập nhằm mục đích giúp cho các cụ lớn tuổi có nơi sinh hoạt, cùng nhau chia sẻ buồn vui của tuổi già, hầu bớt đi cảm

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỗ I	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$6,686.00	\$3,502.00	\$5,433.00	\$15,621.00

giác cô đơn nơi quê người, khi con cái vắng mặt suốt ngày do công việc làm ăn, cháu chắt lo toan việc học hành. Để thực hiện những mục đích đề ra, Hội Cao Niên tổ chức họp mặt sinh hoạt tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang cho toàn thể hội viên mỗi tháng một lần vào ngày thứ Sáu tuần thứ hai trong tháng, từ: 2:00 chiều đến 5:00 chiều. Chương trình tổng quát của buổi sinh hoạt hằng tháng gồm có một bài chia sẻ của Cha Chánh Xứ hay Cha Linh Hướng; kế đó là buổi hàn huyên, trao đổi, và học hỏi những điều có ích cho sức khỏe của người lớn tuổi, cũng như kiến thức về luật pháp do các bác sĩ, luật sư, hoặc chuyên gia một lãnh vực chuyên môn khác được Hội mời đến phụ trách. Thời gian còn lại dành cho các cụ thư giãn, các cụ có thể tập thể dục hay các môn giải trí khác v.v... hoặc chuyện trò thân mật với nhau. Và cuối cùng, các cụ sẽ giải lao với những món ăn thuần túy đạm bạc. Sau đó, sẽ dự Châu Minh Thánh Chúa và tham dự Thánh Lễ tại Nhà Thờ Lớn trước khi ra về.

ĐIỀU KIỆN GIA NHẬP HỘI: Không phân biệt quý ông hay quý bà, Hội mời quý vị từ 65 tuổi trở lên hãy tham gia ghi danh. Hội Cao Niên là một Hội vô vụ lợi và không hoạt động chính trị. Xin ghi tên gia nhập Hội tại Phòng bên cạnh trong Hội Trường Giáo Xứ, ở đây sẽ có nhân viên làm việc và hướng dẫn cho quý vị ngay sau các Thánh Lễ kể từ: Thứ Bảy ngày 19

tháng 12, Chúa Nhật ngày 20 tháng 12 năm 2015 và cũng vào các thứ Bảy, Chúa Nhật những tuần kế đến.

Kính Chào Thân Ái

HIỆP SĨ KHA LUÂN BỐ: Tạ Ôn Chúa và Cám Ôn sự nhiệt tình ủng hộ của quý cụ, quý ông bà, và các bạn trẻ mà Chương Trình “**Food For Families**” Mùa Lễ Tạ Ôn 2015 vừa qua, Chi Đoàn đã thu gom được **1,600 pound** thực phẩm và **\$5,890.00** hiện kim để giúp đỡ cho những người nghèo kém may mắn tại Oregon và tại quê nhà. Riêng Chương trình Gây Quỹ Hỗ Trợ Ôn Thiên Triệu, Chi Đoàn đã gây quỹ được số hiện kim là **\$5,724.08**. Chúng tôi xin đại diện Chi đoàn xin thành thật cảm ơn sự đóng góp quý báu của quý vị dành cho hai chương trình thiết thực trên của Chi Đoàn.

RAO HÔN PHỐI LẦN III:

Anh Martinô Vũ Văn Duy (Việt Nam), con ông bà, Marinô Vũ Văn Nhất, tại giáo xứ Bắc Thần, Hạt Phước Lý, GP Xuân Lộc. Xin kết hôn với chị Maria Nguyễn Thị Thùy Trang, con ông Nguyễn Văn Bảy, Portland, OR.

Ai biết đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 20 - 12	Thứ Hai 21 - 12	Thứ Ba 22 - 12	Thứ Tư 23 - 12	Thứ Năm 24 - 12	Thứ Sáu 25 - 12	Thứ Bảy 26 - 12	Chúa Nhật 27 - 12
Chúa Nhật thứ Tư Mùa Vọng	Thánh Phêrô Cansio, LmTs		Thánh Gioan Kenty, LM	Lễ vọng Giáng Sinh	Lễ Giáng Sinh (Lễ Buộc)	Thánh Stêphanô, Tđ	Lễ Thánh Gia

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai	06/12/2006	GioanKim Trần-văn-Thể
03/12/1993	Joseph Cao Giẽm	28/12/2006	Maria Phạm Linda
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy	16/12/2008	Phêrô Vũ Công Lý
13/12/1988	Thep Gnonbanhthom	25/12/2008	Gioan Lương Quốc Bảo
01/12/1998	Nguyen Van Dang	27/12/2008	Phaolô Nguyễn Hùng Sơn
08/12/1999	Nguyễn Hậu	14/12/2009	Maria Nguyễn Thị Hường
05/12/2000	Peter Tân Vũ	18/12/2009	Micae Ngô Văn Bán
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung	20/12/2010	Phêrô Nguyễn Văn Đước
07/12/2002	Nguyễn Văn Hãn	09/12/2011	Augustinô Phạm Trọng Thu
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiết	19/12/2007	Andrew Phạm Quang Lộc
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tình	22/12/2013	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú
31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngân	17/12/2013	Maria Trần Thị Tốt
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông	25/12/2013	Tommy Phạm
30/12/2005	Maria-Cêcilia Lại Thị Long	27/12/2013	Nguyễn Tú Sheena

THƯ CHÚC MỪNG GIÁNG SINH VÀ NĂM MỚI CỦA CHA CHÁNH XỨ

Quý ông bà và anh chị em rất thân mến,

"Vinh Danh Thiên Chúa trên trời, bình an dưới thế cho người Chúa thương" (Lc 2:14). Hợp với muôn vạn thiên binh và sứ thần Thiên Chúa, chúng ta cất lời ngợi khen Thiên Chúa bởi vì Ngài đã ban cho nhân loại một Đấng Cứu Tinh, đem lại bình an đích thực cho mỗi tâm hồn chúng ta. Thế nhưng trong cuộc sống thường ngày, chúng ta còn có quá nhiều thứ để lo lắng, buồn phiền và ưu tư. Đôi khi chúng ta muốn tìm những giây phút tĩnh lặng nội tâm, lắng nghe tiếng Chúa nói ở trong tâm hồn, để có được sự bình an thực sự trong Chúa; nhưng điều đó thực hiện xem ra khó quá. Muốn được như vậy, mỗi người chúng ta hãy cố gắng dọn tâm hồn của mình để trở thành máng cỏ thật xinh đẹp cho Hài Nhi Giêsu được Sinh Ra trong tâm hồn chúng ta. Có Chúa Giêsu hiện diện, cùng đồng hành, thì chúng ta sẽ được bình an, dù phải bước đi trong đau khổ, gian nan và thử thách.

Ước mong mỗi người trong chúng ta bắt đầu bước vào Năm Thánh Lòng Chúa Thương Xót này, chúng ta cảm nghiệm được Lòng Chúa xót thương chúng ta trong từng giây phút của cuộc sống, nhất là những lúc chúng ta lầm lỗi và được Chúa thứ tha, những lần chúng ta chìm sâu trong vũng lầy của tội lỗi và được bàn tay Chúa nắm chặt lấy tay chúng ta, để kéo chúng ta chỗi dậy bước đi trong ánh sáng của Chúa.

Ước mong trong Năm Thánh này, chúng ta cũng cảm nghiệm được sự cảm thông, chia sẻ, yêu thương và tha thứ nơi những người thân nhất trong gia đình, bà con và bạn bè chúng ta. Có những bức tường chia rẽ đã ngăn cách chúng ta lại với nhau. Có những hiềm khích và đổ kỵ đã làm cho chúng ta không muốn nhìn mặt nhau và không muốn ngồi lại để đối thoại với nhau. Có những uất hận mà dường như thật khó lòng cho chúng ta để cảm thông và tha thứ. Nó như vết loang mỗi ngày một lan ra rộng hơn và có thể dẫn tới sự đổ vỡ trong mối tương quan của đời sống Hôn Nhân gia đình và ngoài xã hội. Tôi thầm tin rằng chỉ có sức mạnh huyền diệu của Chúa mới có thể phá vỡ tất cả các bờ tường ngăn cách đó, để cho chúng ta đến gần Chúa hơn và xích lại gần nhau hơn.

Xin Thiên Chúa là Đấng giàu lòng thương xót giúp cho mỗi người chúng ta, để trong Năm Thánh này chúng ta có được sự bình an đích thực của Chúa ở trong tâm hồn. chúc mừng lễ giáng sinh và năm mới dương lịch 2016 đến toàn thể quý ông bà và anh chị em.

MERRY CHRISTMAS AND HAPPY NEW YEAR TO YOU!





GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



Knights of Columbus INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most
Ethical Company by Ethisphere Institute

Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

Permanent Life Insurance:
Our signature product. Insure your life for life.

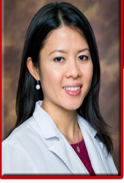
Term Life Insurance:
Affordable protection for temporary needs.

Long Term Care:
Protect your assets. Get quality care. Prepare for
the future.

Disability Income Insurance:
Receive an income even when you cannot work.

**Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K
Rollover):**
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:
Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: 503-875-8715
Web: www.kofc.org



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

* Blister card (bubble packaging your medication
(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không
bị quên)

* Most insurance plan accepted
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của
OR và WA)

* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC
and \$40 Family Care
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care
để mua thuốc không cần toa)

* Over the counter supplies
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

* Immunization
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

* Quality services
(phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy



* XE & NHÀ
* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Đề được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive
Sales Manager

10652 NE Holman St.
Portland OR 97220

503-432-0877 CELL

503-505-7325 OFFICE

sales@silverlineautomotive.com
www.SilverlineAutomotive.com



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- * Dễ tìm * Dễ mua
- * Giá tốt * Nhanh chóng
- * Tận tâm * Uy tín
- * Xuất sắc * Chuyên nghiệp



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105
Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

You're invited to attend a "Grand Opening" on

December 19th, 2015
3:00PM - 5:00 PM

Dr. Phu Bui D.D.S.

Lannie Vo - Office Mannger
Cindy Nguyen - Hygienist

Nhân dịp khai trương thân mời quý vị đến tham dự
tiệc trà. Vào lúc 3 đến 5 giờ chiều
Thứ Bảy ngày 19 tháng 12 năm 2015

DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quán (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich
Pre Planning Advisor**
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

TRAN PHARMACY
 7816 NE SANDY Blvd
 PORTLAND, O.R 97213
 Ph : 971-244-1100
 Fax : 971-244-1101
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland O,R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn

 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
 503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

HIGHLIGHTT
AUTTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN
 Nhà hàng Fresh Roll
 Downtown Portland
 cần tuyển phụ bếp!
 Xin liên lạc **Nguyễn**
 408-859-0565.

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 Allstate
 You're in good hands.

eyeQ
 OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 Licensed in Oregon & SW Washington
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà **Short-Sales**
 Cell: 503-804-4284 E-fax: 503-520-2268
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0088

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095
Tiffany Kim
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific
 (503)-804-6116 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK
FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN